



**KAUNO TECHNOLOGIJOS
UNIVERSITETAS**
(Lietuvos Respublika)
ir
**VALSTYBINĖ NEKOMERCINĖ
ĮMONĖ**
VALSTYBINIS UNIVERSITETAS
„KYJIVO AVIACIJOS INSTITUTE“
(Ukraine)

BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS

ŠALYS

Kauno technologijos universitetas, kurio registruota buveinė yra K. Donelaičio g. 73, LT-44249 Kaunas, Lietuva, juridinio asmens kodas 111950581, tinkamai atstovaujamas rektoriaus prof. Eugenijaus Valatkos, veikiančio pagal Kauno technologijos universiteto statutą (toliau – „**KTU**“)

ir

Valstybinė nekomercinė įmonė „Valstybinis universitetas „Kyjivo aviacijos institutas“ (toliau – **KAI**), kurios registruota buveinė yra Liubomyro Huzaro pr. 1, 03058, Kyjivas, Ukraina, juridinio asmens kodas 45853942, tinkamai atstovaujama laikinai einančios prezidento pareigas Ksenijos SEMENOVOS, veikiančios pagal Universiteto statutą, abi šalys, toliau atskirai vadinamos „Šalimi“, o kartu – „**Šalimis**“, nusprendė sudaryti šią Bendradarbiavimo sutartį (toliau – „**Sutartis**“) ir susitarė dėl šių sąlygų:

**KAUNAS UNIVERSITY OF
TECHNOLOGY**
(Republic of Lithuania)
and
**STATE NON-COMMERCIAL
COMPANY**
STATE UNIVERSITY
“KYIV AVIATION INSTITUTE”
(Ukraine)

COOPERATION AGREEMENT

PARTIES

Kaunas University of Technology, having its registered domicile at K. Donelaičio St. 73, LT-44249 Kaunas, Lithuania, legal entity's number 111950581, duly represented by Prof. Eugenijus Valatka, Rector, acting according to the Statute of Kaunas University of Technology (hereinafter referred to as “**KTU**”)

and

State non-commercial company “State University “Kyiv Aviation Institute” (hereinafter **KAI**) having its registered domicile at Liubomyra Huzara ave., 1, 03058, Kyiv, Ukraine legal entity's code 45853942, duly represented by Acting President, Kseniia SEMENOVA, acting according to the Statute of the University

both hereinafter separately referred to as the “**Party**”, collectively – the “**Parties**”, have decided to enter into the present Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the “**Agreement**”) and agree with conditions as follows:



**КАУНАСЬКИЙ ТЕХНОЛОГІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**
(Литовська Республіка)
та
**ДЕРЖАВНЕ НЕКОМЕРЦІЙНЕ
ПІДПРИЄМСТВО**
ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«КИЇВСЬКИЙ АВІАЦІЙНИЙ ІНСТИТУТ»
(Україна)

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

СТОРОНИ

Каунаський технологічний університет, що має зареєстровану адресу: вул. К. Донелайтиса, 73, LT-44249, Каунас, Литва, код юридичної особи 111950581, належним чином представлений проф. Євгеніюсом Валаткою, ректором, який діє відповідно до Статуту Каунаського технологічного університету (далі – «**КТУ**»)

та

Державне некомерційне підприємство «Державний університет «Київський авіаційний інститут» (далі - **KAI**), що має зареєстровану адресу: проспект Любомира Гузара, 1, 03058, Київ, Україна код юридичної особи 45853942, належним чином представлений в.о. президента, Ксенія СЕМЕНОВА, яка діє відповідно до Статуту університету

кожна з яких надалі окремо іменується «**Сторона**», а разом - «**Сторони**», вирішили укласти цю Угоду про співпрацю (далі - «**Угода**») та погоджуються з умовами, викладеними нижче:

1. Sutarties tikslas

Šalys tiki, kad mokslinių tyrimų ir mokymo kokybė gerėja užmezgus tarptautinį bendradarbiavimą, ir siekia bendradarbiauti, siekdamos abipusio praturtėjimo mokslo, akademinėje ir kultūrinėje srityse.

2. Bendradarbiavimo sritys

Šalys, veikdamos abipusiai priimtinoje srityse, įsipareigoja ieškoti bendradarbiavimo galimybių, kurios gali apimti šias bendradarbiavimo formas:

- 2.1. Bendri moksliniai tyrimai ir inovacijų veikla;
- 2.2. Bendros veiklos, skirtos mokslinių tyrimų komercializavimui ir verslumui skatinti;
- 2.3. Dalyvavimas nacionalinėse ir tarptautinėse mokslinių tyrimų programose ir projektuose;
- 2.4. Bendros mokymo veiklos;
- 2.5. Studentų, mokslininkų, akademinio ir administracinio personalo mainai ir profesinis mokymas;
- 2.6. Gerosios praktikos dalijimasis.

3. Šalių įsipareigojimai

- 3.1. Šalys ketina padėti viena kitai įgyvendinant šią Sutartį.
- 3.2. Šalys keisis informacija ir analitine medžiaga, būtina efektyviausiam Šalių atsakomybių, nustatytų šioje Sutartyje, įgyvendinimui.
- 3.3. Konkretūs suplanuoti renginiai bus vykdomi remiantis papildomomis sutartimis ir susitarimais.

Purpose of the Agreement

The Parties believe that the quality of research and teaching is enhanced with the establishment of international cooperation, and wish to enter into collaboration with a goal of mutual enrichment in scientific, academic and cultural areas.

2. Areas of Cooperation

Within fields that are mutually acceptable, the Parties undertake to explore the opportunities for collaboration, which may include the following general forms of cooperation:

- 2.1. Joint research and innovation activities;
- 2.2. Joint activities to promote research commercialization and entrepreneurship;
- 2.3. Participation in national and international research programs and projects;
- 2.4. Joint teaching activities;
- 2.5. Exchange and professional training of students, scientific, academic and administrative staff;
- 2.6. Sharing good practice.

3. Obligations of the Parties

- 3.1. The Parties intent to assist each other in the realization of the present Agreement.
- 3.2. The Parties will exchange information and analytical materials essential for the most effective realization of the Parties Responsibilities identified in the given Agreement.
- 3.3. Scheduled specific events will be carried out on the basis of additional contracts and agreements.

1. Мета Угоди

Сторони вважають, що якість наукових досліджень і навчання покращується завдяки встановленню міжнародної співпраці, і бажають розпочати співробітництво з метою взаємного збагачення в науковій, академічній та культурній сферах.

2. Сфери співпраці

У межах взаємно прийнятних напрямів Сторони зобов'язуються вивчати можливості співробітництва, які можуть включати такі загальні форми:

- . Спільні дослідницькі та інноваційні заходи;
- 2.2. Спільна діяльність із просування комерціалізації досліджень та підприємництва;
- 2.3. Участь у національних та міжнародних наукових програмах і проектах;
- 2.4. Спільна викладацька діяльність;
- 2.5. Обмін та професійна підготовка студентів, наукових, академічних і адміністративних працівників;
- 2.6. Обмін передовим досвідом.

3. Зобов'язання Сторін

- 3.1. Сторони мають намір сприяти одна одній у реалізації цієї Угоди.
- 3.2. Сторони обмінюватимуться інформацією та аналітичними матеріалами, необхідними для ефективного виконання зобов'язань, визначених у цій Угоді.
- 3.3. Заплановані конкретні заходи будуть здійснюватися на основі додаткових контрактів та угод.

4. Finansiniai susitarimai

Šalys supranta, kad visi finansiniai susitarimai priklausys nuo lėšų prieinamumo ir bus derinami bei abipusiai sutariami kitose teisiškai privalomose sutartyse. Šalys sieks finansuoti veiklas iš joms prieinamų šaltinių.

5. Konfidencialumo įsipareigojimai ir intelektualinės nuosavybės teisės

5.1. Šalys sutinka laikyti informaciją, dokumentus ir bendradarbiavimo ar bendrų mokslinių tyrimų veiklos rezultatus konfidencialiais ir neatskleisti jų trečiosioms šalims be raštiško kitos Šalies sutikimo.

5.2. Aukščiau nurodyta konfidencialumo nuostata netaikoma mokslinių tyrimų rezultatų publikavimui konferencijų pranešimų ir straipsnių moksliniuose leidiniuose forma. Bet kuriuo atveju viena Šalis privalo raštu informuoti kitą apie savo ketinimus publikuoti tyrimų rezultatus.

5.3. Konfidencialumo įsipareigojimas netaikomas informacijai, kurią gavusi Šalis privalo atskleisti pagal įstatymus ar teisminį procesą, su sąlyga, kad gavusi Šalis nedelsdama informuoja kitą Šalį apie tokį reikalavimą, kad būtų suteikta galimybė siekti apsaugos priemonių.

5.4. Kiekviena Šalis išlieka patentuotų ir nepatentuotų rezultatų, kurie buvo gauti iki šios Sutarties pasirašymo arba kurie bus gauti kaip jos pačios darbo rezultatas bendradarbiavimo metu, savininke, nebent kitaip susitarta raštu papildomuose

4. Financial Arrangement

The Parties understand that all financial arrangements will depend on the availability of funds and will be negotiated as well as mutually agreed in other legally binding agreements. The Parties will seek financing of activities from sources available to them.

5. Confidentiality obligation and intellectual property rights

5.1. The Parties agree to treat information, documentation and results of the cooperation or joint research activities as confidential and not to disclose it to any third parties without written consent of the other Party.

5.2. The above clause relating to confidentiality shall not extend to publishing of results of research in the form of conference-papers and articles in scientific periodicals. In any case one Party has an obligation to inform the other in writing about its intentions to publish results of research.

5.3. Confidentiality obligation shall not extend to information which the receiving Party is compelled to release by law or legal process, provided that the receiving Party provides the other Party with prompt notice of such compulsion as to provide an opportunity to seek a protective order.

5.4. Each Party shall remain the proprietor of patented and unpatented results, which were obtained by that Party prior to signing the present Agreement, or which will be obtained as a result of its own work within the scope of cooperation unless

4. Фінансові умови

Сторони розуміють, що всі фінансові умови залежать від наявності фінансування та будуть погоджені в інших юридично зобов'язуючих угодах. Сторони шукатимуть фінансування для діяльності з доступних їм джерел.

5. Конфіденційність та права інтелектуальної власності

5.1. Сторони погоджуються вважати інформацію, документацію та результати співпраці або спільної дослідницької діяльності конфіденційними і не розголошувати їх третім особам без письмової згоди іншої Сторони.

5.2. Зазначене положення щодо конфіденційності не поширюється на публікацію результатів досліджень у вигляді доповідей на конференціях або статей у наукових виданнях. У будь-якому випадку одна Сторона зобов'язана письмово повідомити іншу про свій намір опублікувати результати досліджень.

5.3. Зобов'язання щодо конфіденційності не поширюється на інформацію, яку Сторона, що отримує інформацію, змушена розкрити за законом або в рамках судового процесу, за умови, що Сторона, що отримує інформацію, негайно повідомляє іншу Сторону про такий примус, щоб надати їй можливість звернутися за захисним судовим наказом.

5.4. Кожна Сторона залишається власником запатентованих і незапатентованих результатів, отриманих до підписання цієї Угоди, або які будуть отримані в результаті її

susitarimuose.

5.5. Intelektinės nuosavybės teisės į bet kokius rezultatus, gautus Šalių bendradarbiavimo ar bendrų mokslinių tyrimų veiklos metu, priklauso Šalims pagal jų indėlį į bendrą tyrimą ar kitą veiklą, nebent kitaip susitarta raštu papildomuose susitarimuose.

5.6. Šalys įsipareigoja apsaugoti intelektinės nuosavybės teises ir naudoti bendrų mokslinių tyrimų rezultatus pagal jų šalyse galiojančius pramoninę nuosavybę bei autorių teises reglamentuojančius teisės aktus.

6. Ginčų sprendimas

6.1. Jei tarp Šalių kyla ginčas dėl šios Sutarties ar pagal ją vykdomos veiklos, Šalys sutinka jį spręsti tiesioginėmis derybomis.

6.2. Jei ginčo nepavyksta išspręsti per 30 dienų nuo derybų pradžios, Šalys sutinka ginčą spręsti pagal šalies atsakovės, kurioje yra jos registruota buveinė, įstatymus ir šios šalies teismuose.

7. Sutarties galiojimas ir nutraukimas

7.1. Ši Sutartis įsigalioja, kai ją pasirašo abiejų Šalių įgalioti atstovai, ir galioja 5 (penkerius) metus.

7.2. Bet kuri Šalis gali nutraukti šią Sutartį, pranešdama kitai Šaliai raštu prieš 6 (šešis) mėnesius.

otherwise agreed in writing in additional agreement(s).

5.5. Intellectual property rights of any results from the Parties' mutual cooperation or joint research activities shall belong to the Parties according to their contribution into common research or other activity unless otherwise agreed in writing in additional agreement(s).

5.6. The Parties undertake to protect intellectual property rights and exploit the results of mutual scientific cooperation according to the industrial and copyright laws and regulations in force in their countries.

6. Dispute Settlement

6.1. If there is a dispute between the Parties arising out of or in connection with the present Agreement or out of activities undertaken under the Agreement the Parties agree to settle it by direct negotiations.

6.2. If the dispute cannot be settled amicably within 30 days after the start of negotiations, the Parties agree to settle the dispute in accordance with the laws in the courts of the country where the defendant Party has its registered domicile.

7. Validity and Termination of the Agreement

7.1. This Agreement comes into force when the authorized representatives of both Parties have signed it and is valid for a period of 5 (five) years.

7.2. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party a 6

власної роботи в межах співпраці, якщо інше не буде письмово погоджено в додаткових угодах.

5.5. Права інтелектуальної власності на будь-які результати взаємного співробітництва Сторін або спільної науково-дослідної діяльності належать Сторонам відповідно до їх внеску у спільну науково-дослідну або іншу діяльність, якщо інше не буде узгоджено в письмовій формі в додатковій угоді (угодах).

5.6. Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності та використовувати результати взаємного наукового співробітництва відповідно до промислових законів і правил, що діють у їхніх країнах.

6. Вирішення спорів

6.1. У разі виникнення спору між Сторонами, що випливає з цієї Угоди або у зв'язку з нею, або з діяльністю, що здійснюється в рамках Угоди, Сторони погоджуються вирішувати його шляхом прямих переговорів.

6.2. Якщо спір не може бути врегульований мирним шляхом протягом 30 днів після початку переговорів, Сторони погоджуються вирішувати спір відповідно до законодавства в судах країни, де Сторона-відповідач має зареєстроване місцезнаходження.

7. Строк дії та припинення Угоди

7.1. Ця Угода набирає чинності з моменту підписання її уповноваженими представниками обох Сторін і діє протягом 5 (п'яти) років.

7.2. Будь-яка зі Сторін може припинити дію Угоди, письмово повідомивши

7.3. Sutartis taip pat gali būti nutraukta abiejų Šalių raštišku susitarimu .
7.4. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos tik abipusiu Šalių sutikimu; priedai ir pakeitimai galioja tik tuo atveju, jei jie yra rašytiniai ir pasirašyti abiejų Šalių įgaliotų atstovų.

8. Sutarties kalba

Ši Sutartis sudaroma trimis kalbomis: anglų, ukrainiečių ir lietuvių. Esant neatitikimų tarp skirtingų šios sutarties kalbų versijų pirmenybė teikiama Sutarties versijai anglų kalba.

9. Atsakingi asmenys

9.1. Administraciniu lygmeniu už KTU atsakingas asmuo yra **Gintarė Vilbikienė**, Tarptautinių ryšių departamento Akademinio mobilumo ir tinklų skyriaus vadovė

gintare.vilbikiene@ktu.lt;

9.2. Administraciniu lygmeniu už KAI atsakingas asmuo yra **Zarubinska Iryna**, Tarptautinio bendradarbiavimo ir švietimo prorektorė

iryna.zarubinska@npp.nau.edu.ua.

9.3. Abi Šalys privalo raštu informuoti viena kitą apie atsakingo asmens pasikeitimus.

10. Baigiamosios nuostatos

10.1. Ši Sutartis sudaro visą Šalių susitarimą. Jokie šios Sutarties pakeitimai,

(six) months prior written notice.

7.3. The Agreement may be terminated upon written consent of the Parties as well.

7.4. The terms of the Agreement can be amended only upon mutual consent of the Parties; addendums and amendments are valid only if they are made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

8. Language of the Contract

This Agreement is concluded in three languages: English, Ukrainian and Lithuanian. In the event of conflict between the English and the alternative version of the Agreement, the English version of the Agreement shall prevail.

9. Responsible Persons

9.1 The responsible person at administrative level at KTU is **Gintarė Vilbikienė**, Head of Academic Mobility and Networks Office, International Relations Department,

gintare.vilbikiene@ktu.lt;

9.2. The responsible person at administrative level at KAI is **Zarubinska Iryna** Vice-Rector for International Cooperation and Education

irvna.zarubinska@npp.nau.edu.ua.

9.2 Both Parties shall notify each other in writing in case of any changes of the responsible person.

10. Final Clauses

10.1. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties. No

іншу Сторону за 6 (шість) місяців.

7.3. Угода також може бути припинена за письмовою згодою обох Сторін.

7.4. Умови Угоди можуть бути змінені лише за взаємною згодою Сторін; доповнення та зміни чинні лише у письмовій формі, підписані уповноваженими представниками Сторін.

8. Мова Угоди

У разі перекладу цієї Угоди іншими мовами, крім англійської, та у разі виникнення розбіжностей між англійською та альтернативною версіями, англійська версія має переважну силу.

9. Відповідальні особи

9.1. Відповідальна особа на адміністративному рівні з боку KTU – пані **Гінтаре Вільбікене**, керівник Відділу академічної мобільності та мереж, Департамент міжнародних відносин gintare.vilbikiene@ktu.lt;

9.2. Відповідальна особа на адміністративному рівні з боку KAI – **Зарубінська Ірина** Проректор з міжнародного розвитку та партнерства, irvna.zarubinska@npp.nau.edu.ua

9.3. Обидві Сторони повідомляють одна одну письмово у разі змін відповідальної особи.

10. Прикінцеві положення

10.1. Ця Угода є повною домовленістю між Сторонами. Жодні зміни, згода чи відмова

sutikimai ar atsisakymai neįpareigoja nė vienos Šalies, nebent jie būtų rašytiniai ir pasirašyti abiejų Šalių įgaliotų atstovų.
10.2. Abi Šalys garantuoja, kad jas atstovauja įgalioti asmenys, kurie nurodyti kaip pasirašantys šią Sutartį.
10.3. Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodai privalomais egzemplioriais – po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai.

amendments, consent or waiver of terms of this Agreement shall bind either Party unless in writing and signed by the authorized representatives of both Parties.

10.2. Both Parties guarantee that they are represented by the authorized persons indicated as signing this Agreement.

10.3. The Agreement is made in 2 (two) equally binding counterparts – one counterpart for each Party.

від умов цієї Угоди не мають обов'язкової сили для жодної зі Сторін, якщо вони не оформлені в письмовій формі та не підписані уповноваженими представниками обох Сторін.

10.2. Обидві Сторони гарантують, що представлені уповноваженими особами, вказаними як підписанти цієї Угоди.

10.3. Угода складена у 2 (двох) примірниках англійською мовою – по одному для кожної Сторони.

11. PARAŠAI

Kauno technologijos universiteto

Rektorius

11. SIGNATURES

Kaunas University of Technology

Rector

Prof. Eugenijus Valatka

11. ПІДПИСИ

Каунаський технологічний університет

Ректор

«28» 08 2025

Valstybinė nekomercinė įmonė
«Valstybinis universitetas
aviacijos institutas»

State non-commercial company
«State University «Kyiv Aviation
Institute»

Державне некомерційне підприємство
«Державний університет «Київський
авіаційний інститут»

Laikinais einančios prezidento pareigas

Acting President

Ksenia SEMENOVA



В.о. президента

«28» 08 2025